

## Форма анотації дисципліни

### «Переклад публіцистичних текстів»

---

(назва дисципліни)

**Обсяг дисципліни, годин (кредитів ЄКТС): 18 (6).**

**Мета курсу:** підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з різногалузевими текстами, а також розвиток *професійно-орієнтованої англомовної комунікативної компетенції* для забезпечення ефективного спілкування в академічному, науковому та професійному середовищі і інтеграції у світове академічне співтовариство.

**Завдання курсу:** розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах усного й письмового перекладу; формування техніки вільного усного та письмового перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську; забезпечення засвоєння відповідної лінгвістичної термінології й розширення фонових знань; навчання реферативному, підрядковому й літературному перекладу текстів полягає у вдосконаленні й подальшому розвитку знань, навичок і вмінь з англійської мови, набутих в обсязі вузівської програми, в різних видах *мовленнєвої діяльності*, а саме:

- **аудіювання:** формування стійких навичок сприйняття і розуміння монологічних та діалогічних висловлювань носіїв мови в межах професійної та побутово-ситуативної тематики;
- **усне спілкування:** розвиток усталених навичок природно-мотивованого монологічного та діалогічного мовлення;
- **читання:** подальший розвиток навичок оглядового, інформативного і глибинного читання матеріалів оригінальної наукової літератури з фаху.

Навички з оглядового читання мають забезпечувати вміння ознайомлюватись з тематикою наукового матеріалу та формування загального уявлення про суттєві аспекти його змісту.

Інформативне читання передбачає вміння шукати нові ідеї, відслідковувати розкриття теми та загальну аргументацію, розуміти головні положення змісту тексту, визначати пріоритети та критично осмислювати факти і різні точки зору.

Навички глибинного читання відпрацьовуються на рівні повного і точного розуміння тексту;

- **переклад:** усний і письмовий переклад з англійської мови на українську мову використовується як засіб опанування іноземної мови, прийом розвитку навичок і вмінь читання та ефективний спосіб контролю повноти і точності розуміння. Формування навичок перекладу здійснюється шляхом опрацювання важливих положень теорії і практики перекладу наукової і технічної літератури, зокрема, про особливості мови і стилю, еквівалент і аналог, перекладацькі трансформації, компенсації втрат при перекладі, контекстуальні зміни, багатозначність слів, їх збіг і розбіжності значень тощо;

- **академічне письмо:** завдяки регулярному виконанню письмових лексичних і граматичних вправ формуються навички правильного письмового оформлення інформації.

#### ***загальні компетентності:***

- Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

#### ***фахові компетентності:***

- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.
- Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

#### **Програмні результати навчання:**

- кваліфікований перекладач-бакалавр, окрім професійних навичок та вмінь, та високого рівня практичної мовної компетенції зможе мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання, що мають відношення до країн мови, що вивчається.

**Предметом** курсу є англійськомовний дискурс, необхідний для формування професійно-орієнтованої комунікативної мовленнєвої компетенції для забезпечення ефективного спілкування у розмаїтті академічних, наукових та професійних проблем.

**У результаті вивчення дисципліни студент повинен**

**знати:**

- здійснювати усно-мовленнєве спілкування (у монологічній і діалогічній формах), володіти читанням та письмом; загальну інформацію про письмовий та усний переклад, та різні підходи до їх трактування;
- розуміти зі слуху зміст автентичних текстів (ділового та повсякденного спілкування з урахуванням соціокультурного та країнознавчого аспектів англійської мови; володіти теорією перекладу як акту міжкультурної, міжмовної комунікації та теорією ідіоматичності експресивно-стилістичних засобів;
- визначати й аналізувати цілі, зміст, принципи, методи і прийоми навчання китайської мови; денотативну та експресивну функцію в перекладі.
- аналізувати, обирати й ефективно використовувати навчально-методичні комплекси з англійської мови;
- аналізувати, обирати й ефективно використовувати вправи різних типів і видів, розбиратися в теорії перекладу як акту міжкультурної, міжмовної комунікації;
- формувати у студентів іншомовну комунікативну компетенцію;
- використовувати у процесі формування іншомовної комунікативної компетенції інноваційні методичні технології;
- контролювати і оцінювати рівень сформованості всіх складників іншомовної комунікативної компетенції;
- теорію перекладацьких трансформацій;
- способи відтворення безеквівалентної лексики (транслітерація, транскрипція, запозичення);
- типи семантичних відповідностей, їх класифікація, особливості;
- відтворення контекстуальних значень артиклів в текстах фінансового, економічного та політичного характеру;
- типи семантичних відповідностей;

- фактор стилю в перекладознавчому процесі;
- способи перекладу текстів угод та текстів юридичного характеру;
- теорію перекладацьких трансформацій;
- особливості застосування лексичних, граматичних, лексико-граматичних та
- синтаксичних трансформацій;
- планувати й реалізовувати різні форми організації навчально-виховного процесу з китайської мови в початковій школі.

***вміти:***

- перекладати вільні словосполучення.
- зберігати експресивний ефект в перекладі та знижувати експресивність.
- розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі.
- здійснювати перекладацький аналіз тексту; переклад текстів ділового мовлення.

**Зміст дисципліни (тематика):**

***Змістовний модуль 1.***

Тема 1. **Тема 1.** Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення.

Тема п. Усне наукове мовлення.

***Змістовний модуль 2.***

Тема 1 Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.

Тема п. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.

**Види робіт:**

Лекції, практичні\_\_\_\_\_.

**Форма підсумкового контролю:** іспит.